

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
деятельности

 А.Б. Петроченков

« 06 » марта 20 23 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: Теория перевода
(наименование)

Форма обучения: очная
(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: бакалавриат
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: 144 (4)
(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления)

Направленность: Лингвистика (общий профиль, СУОС)
(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины – обобщение теоретических знаний в области перевода и переводоведения, изучение основных проблем современной науки о переводе, включающих общелингвистические, семиотические, лингвокультурологические и когнитивные аспекты теории перевода

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации; перевод как результат; текст перевода как вторичный текст; перевод как ситуация понимания

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-1.1	ИД-1пк-1.1	Знать интегративные основы теории перевода; историю развития теории перевода; основные концепции и направления исследований в теории перевода.	Знает интегративные основы теории перевода; историю развития теории перевода; основные концепции и направления исследований в теории перевода; алгоритмы переводческого анализа текста; принципы составления переводческого лексикона; правовой статус переводчика; принципы профессиональной переводческой этики.	Экзамен
ПК-1.1	ИД-2пк-1.1	Уметь ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях теории перевода.	Умеет ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях теории перевода; осуществлять подготовку к переводу; осуществлять переводческий анализ текста; систематизировать лексику для перевода и составлять переводческие лексиконы.	Экзамен

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-1.1	ИД-3пк-1.1	Владеть навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области теории перевода.	Владеет навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области теории перевода; навыками переводческого анализа текста; навыками анализа результатов переводческой деятельности; навыками разработки и создания переводческого лексикона; принципами профессиональной переводческой этики.	Экзамен

3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		7	
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	54	54	
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)	18	18	
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	32	32	
- контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4	
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	54	54	
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен	36	36	
Дифференцированный зачет			
Зачет			
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)	18	18	
Общая трудоемкость дисциплины	144	144	

4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
7-й семестр				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
История перевода и переводческой мысли	8	0	16	26
Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Периодизация развития науки о переводе Дж. Стейнера. Переводческие проблемы античности как начало «вечных вопросов» перевода, основной антиномии перевода - буквальный (знаковый) перевод/смысловой перевод. Переводы Библии как первые "образцы" различных подходов к переводу и их роль в становлении норм национальных языков. Перевод и переводческие идеи эпохи Возрождения. История перевода в Западной Европе. Западноевропейские традиции перевода. Перевод во Франции, Англии, Германии. Английские, немецкие, французские теоретики и практики перевода (Э. Доле, Дж. Драйден, А. Тайтлер, М. Лютер и др.). Философский взгляд на перевод: проблема переводимости. Перевод в Киевской Руси, Московской Руси, во времена Василия III, Петра I, первые переводческие школы. Русская школа перевода и этапы ее формирования. Перевод в XIX веке. Формирование двух традиций перевода: буквальный и вольный перевод. Советская школа перевода XX века. Писатели-переводчики. Формирование отечественной теоретической школы (К.И. Чуковский, Я.И. Рецкер, А.В. Федоров).				
Проблемы и концепции теории перевода	10	0	16	28
Основные проблемы переводоведения. Теория перевода как самостоятельная наука. Объект и предмет теории перевода, формирование современного понятийного аппарата. Определения перевода и их эволюция как отражение логики развития теории перевода. Общая, частная и специальные теории перевода. Основные фундаментальные проблемы переводоведения. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, теория уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Моделирование как основной метод исследования в науке о переводе. Основные характеристики моделей перевода. Категории эквивалентности и адекватности в переводоведении. Межъязыковая коммуникация и ее виды Понятия первичных и вторичных текстов в теории перевода. Социальное предназначение перевода. Эквивалентность исходного текста и текста перевода - основное требование, выдвигаемое теорией и практикой перевода. Различные подходы к пониманию				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
эквивалентности. Основные концепции эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Уровни и виды эквивалентности. Понятия адекватности и адекватного перевода. Эквивалентность и адекватность как качественные характеристики перевода: их соотношение. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. Общая адекватность перевода. Методы и виды перевода. Буквальный и вольный методы перевода как различные переводческие стратегии. Понятие единицы перевода. Лексические и грамматические трансформации в процессе перевода. Основные виды трансформаций. Устный и письменный виды перевода. Текст как объект перевода. Содержание и смысл: их соотношение в тексте. Виды содержания и их иерархия в зависимости от жанровой принадлежности текста. Понятие функциональной доминанты текста. Стратегия и тактика перевода в зависимости от функциональной доминанты текста. Обзор современных концепций теории перевода.				
ИТОГО по 7-му семестру	18	0	32	54
ИТОГО по дисциплине	18	0	32	54

Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Периодизация развития науки о переводе Дж. Стейнера.
2	Переводческие проблемы античности как начало «вечных вопросов» перевода, основной антиномии перевода - буквальный (знаковый) перевод/смысловой перевод.
3	Переводы Библии как первые "образцы" различных подходов к переводу и их роль в становлении норм национальных языков. Перевод и переводческие идеи эпохи Возрождения.
4	История перевода в Западной Европе. Западноевропейские традиции перевода. Перевод во Франции, Англии, Германии. Английские, немецкие, французские теоретики и практики перевода (Э. Доле, Дж. Драйден, А. Тайтлер, М. Лютер и др.).
5	Философский взгляд на перевод: проблема переводимости.
6	Перевод в Киевской Руси, Московской Руси, во времена Василия III, Петра I, первые переводческие школы. Русская школа перевода и этапы ее формирования.
7	Перевод в XIX веке. Формирование двух традиций перевода: буквальный и вольный перевод.
8	Советская школа перевода XX века. Писатели-переводчики. Формирование отечественной теоретической школы (К.И. Чуковский, Я.И. Рецкер, А.В. Федоров).
9	Основные проблемы переводоведения. Теория перевода как самостоятельная наука. Объект и предмет теории перевода, формирование современного понятийного аппарата.

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
10	Определения перевода и их эволюция как отражение логики развития теории перевода. Общая, частная и специальные теории перевода.
11	Основные фундаментальные проблемы переводоведения. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, теория уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.
12	Моделирование как основной метод исследования в науке о переводе. Основные характеристики моделей перевода. Категории эквивалентности и адекватности в переводоведении.
13	Методы и виды перевода. Буквальный и вольный методы перевода как различные переводческие стратегии. Понятие единицы перевода. Лексические и грамматические трансформации в процессе перевода. Основные виды трансформаций. Устный и письменный виды перевода.
14	Эквивалентность исходного текста и текста перевода - основное требование, выдвигаемое теорией и практикой перевода. Различные подходы к пониманию эквивалентности. Основные концепции эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Уровни и виды эквивалентности. Понятия адекватности и адекватного перевода. Эквивалентность и адекватность как качественные характеристики перевода: их соотношение. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. Общая адекватность перевода.
15	Текст как объект перевода. Первичный и вторичный текст. Содержание и смысл: их соотношение в тексте. Виды содержания и их иерархия в зависимости от жанровой принадлежности текста.
16	Понятие функциональной доминанты текста. Стратегия и тактика перевода в зависимости от функциональной доминанты текста. Обзор современных концепций теории перевода.

Тематика примерных курсовых проектов/работ

№ п.п.	Наименование темы курсовых проектов/работ
1	Представители и концепции советской лингвистической школы перевода
2	Социальная ответственность переводчика
3	Периферийный научный текст как объект переводческой деятельности
4	Электронные корпуса текстов как вспомогательный ресурс переводчика
5	Особенности редакторской правки в процессе постпереводческой обработки текста
6	Инокультурная ономастика при переводе устного политического дискурса
7	Окказионализмы в политическом дискурсе: проблемы перевода
8	Референциальная эквивалентность в переводе технической терминологии
9	«Ложные друзья» переводчика в технических / научных текстах
10	Представители российской / французской / немецкой / канадской / американской школ теории перевода

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Проведение лекционных занятий по дисциплине основывается на активном методе обучения, при котором учащиеся не пассивные слушатели, а активные участники занятия, отвечающие на вопросы преподавателя. Вопросы преподавателя нацелены на активизацию процессов усвоения материала, а также на развитие логического мышления. Преподаватель заранее намечает список вопросов, стимулирующих ассоциативное мышление и установление связей с ранее освоенным материалом.

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются интерактивные лекции, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги и анализ ситуаций и имитационных моделей.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
1. Основная литература		
1	Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник для вузов / Н. К. Гарбовский. - Москва: МГУ, 2004.	18
2. Дополнительная литература		
2.1. Учебные и научные издания		
1	Введение в синергетику перевода : монография / Л. В. Кушникова [и др.]. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2014.	10
2	Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. - Москва: Юрайт, 2017.	10

3	Кушни́на Л. В. Как писать исследовательскую работу бакалавра лингвистики. Цикл бесед со студентами, приступающими к написанию курсовой или дипломной работы : учебное пособие. Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2018. 62 с.	5
4	Кушни́на Л. В., Раскопина Л. П. Трудности технического перевода: шаги по преодолению : учебное пособие. Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2016. 71 с.	5
5	Нестерова Н. М. Текст и перевод в зеркале современных философских парадигм / Н. М. Нестерова. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2005.	10
6	Нестерова Н. М. Текст и перевод в зеркале современных философских парадигм / Н. М. Нестерова. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2005.	10
7	Нестерова Н. М. Теория перевода: ключевые вопросы : учебное пособие / Н. М. Нестерова, Е. А. Наугольных, А. Ю. Наугольных. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.	10
8	Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. - М.: Р.Валент, 2007.	10
9	Тюленев С. В. Теория перевода : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - Москва: Гардарики, 2004.	10
2.2. Периодические издания		
	Не используется	
2.3. Нормативно-технические издания		
	Не используется	
3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины		
	Не используется	
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента		
	Не используется	

6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Е. Д. Андреева Теория перевода. Технология перевода : Учебное пособие / Е. Д. Андреева. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87821	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Кушни́на Л. В. Теория гармонизации: опыт когнитивного анализа переводческого пространства / Л. В. Кушни́на. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2009.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib2958	локальная сеть; свободный доступ

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Л. З. Родионова Теория перевода : Учебное пособие / Л. З. Родионова. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2013.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87299	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	М. Ю. Илюшкина Теория перевода: основные понятия и проблемы : Учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87205	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	Нестерова Н. М. Теория перевода: ключевые вопросы : учебное пособие / Н. М. Нестерова, Е. А. Наугольных, А. Ю. Наугольных. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3358	локальная сеть; свободный доступ

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	MS Windows XP (подп. Azure Dev Tools for Teaching до 27.03.2022)
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	https://www.scopus.com/
База данных Wiley Journals	http://onlinelibrary.wiley.com/
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	http://lib.pstu.ru/
Электронно-библиотечная система Лань	https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru/
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	http://www.consultant.ru/

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Курсовая работа	ноутбук	5
Лекция	ноутбук	1
Лекция	проектор	1
Лекция	экран	1
Практическое занятие	ноутбук	1
Практическое занятие	телевизор	1

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в приложении

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«Пермский национальный исследовательский политехнический
университет»**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

**для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
«Теория перевода»**

Приложение к рабочей программе дисциплины

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

**Направленность (профиль)
образовательной программы:** Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: «Бакалавр»

Выпускающая кафедра: Иностранные языки, лингвистика и перевод

Форма обучения: Очная

Курс: 4 **Семестр:** 7

Трудоёмкость:

Кредитов по рабочему учебному плану: 4 ЗЕ

Часов по рабочему учебному плану: 144 ч.

Форма промежуточной аттестации:

Экзамен: 7 семестр; Курсовая работа: 7 семестр

Пермь 2023

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является частью (приложением) к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине разработан в соответствии с общей частью фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации основной образовательной программы, которая устанавливает систему оценивания результатов промежуточной аттестации и критерии выставления оценок. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине устанавливает формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине, объекты оценивания и виды контроля

Согласно РПД освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение одного семестра (7 семестра учебного плана) и разбито на 2 учебных модуля. В каждом модуле предусмотрены аудиторские лекционные и практические занятия, а также самостоятельная работа студентов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируются компоненты компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в РПД, которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения по дисциплине (табл. 1.1).

Контроль уровня усвоенных знаний, усвоенных умений и приобретенных владений осуществляется в рамках текущего, рубежного и промежуточного контроля при изучении теоретического материала, сдаче отчетов по практическим заданиям, экзамена и защиты курсовой работы. Виды контроля сведены в таблицу 1.1.

Таблица 1.1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине

Контролируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУВы)	Вид контроля					
	Текущий		Рубежный		Итоговый	
	С	ПЗ	Т	КПЗ	Экзамен	Диф. зачет
Усвоенные знания						
З.1 Знать интегративные основы теории перевода; историю развития теории перевода; основные концепции и направления исследований в теории перевода	С		С		Т, ТВ	КР
Освоенные умения						
У.1 Уметь ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях теории перевода		ПЗ	Д	КПЗ	КЗ	КР
Приобретенные владения						
В.1 Владеть навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области теории перевода			Д	КПЗ	КЗ	КР

С – собеседование по теме; Т – тест, ПЗ – практическое задание; Д – доклад; КПЗ – контрольное практическое задание, КЗ – комплексное задание, КР – курсовая работа.

Итоговой оценкой достижения результатов обучения по дисциплине является промежуточная аттестация в виде экзамена, проводимая с учетом результатов текущего и рубежного контроля, а также защита курсовой работы.

2. Виды контроля, типовые контрольные задания и шкалы оценивания результатов обучения

Текущий контроль успеваемости имеет целью обеспечение максимальной эффективности учебного процесса, управление процессом формирования заданных компетенций обучаемых, повышение мотивации к учебе и предусматривает оценивание хода освоения дисциплины. В соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ПНИПУ предусмотрены следующие виды и периодичность текущего контроля успеваемости обучающихся:

- входной контроль, проверка исходного уровня подготовленности обучаемого и его соответствия предъявляемым требованиям для изучения данной дисциплины;

- текущий контроль усвоения материала (уровня освоения компонента «знать» заданных компетенций) на каждом групповом занятии и контроль посещаемости занятий;

- промежуточный и рубежный контроль освоения обучаемыми отдельных компонентов «знать», «уметь» заданных компетенций путем компьютерного или бланчного тестирования, контрольных опросов, контрольных работ (индивидуальных домашних заданий).

Рубежный контроль по дисциплине проводится на следующей неделе после прохождения модуля дисциплины, а промежуточный – во время каждого контрольного мероприятия внутри модулей дисциплины;

- межсессионная аттестация, единовременное подведение итогов текущей успеваемости не менее одного раза в семестр по всем дисциплинам для каждого направления подготовки (специальности), курса, группы;

- контроль остаточных знаний.

2.1. Текущий контроль

Текущий контроль в форме собеседования проводится по каждой теме. Результаты по 4-балльной шкале оценивания заносятся в книжку преподавателя и учитываются в виде интегральной оценки при проведении промежуточной аттестации.

2.1.1 Типовые вопросы собеседования

- В чем заключается проблема переводимости?
- В чем специфика русской / советской школы перевода?
- На чем основываются традиции буквального и вольного перевода?

2.1.2 Типовые практические задания

- Определите характеристики коммуникативно-речевой ситуации перевода.
- Соотнесите переводческие навыки с видами перевода.
- Определите цель-задачу перевода.

2.1.3 Типовые темы доклада

- Современные концепции перевода
- Французская переводческая школа
- Германская переводческая школа

2.2. Рубежный контроль

Рубежный контроль для комплексного оценивания усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений (табл. 1.1) проводится в форме контрольного практического задания (после изучения каждого модуля учебной дисциплины).

2.2.1. Типовые контрольные практические задания.

- Подготовьте презентацию на тему «История переводческой деятельности в России».

- Подготовьте презентацию на тему «История переводческой деятельности в стране изучаемого языка».

- Составьте портрет профессиональной личности устного переводчика, опишите его задачи и функции.

Типовые шкала и критерии оценки результатов рубежной контрольной работы приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.3. Промежуточная аттестация (итоговый контроль)

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего и рубежного контроля. Условиями допуска являются успешная сдача всех практических заданий и положительная интегральная оценка по результатам текущего и рубежного контроля.

Промежуточная аттестация, согласно РПД, проводится в виде зачета, экзамена и защиты курсовой. Экзамен по дисциплине проводится устно по билетам. Билет содержит три задания для проверки знаний, умений и навыков, в том числе один теоретический вопрос и два комплексных задания для контроля уровня усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений всех заявленных компетенций.

Билет формируется таким образом, чтобы в него попали вопросы и практические задания,

контролирующие уровень сформированности *всех* заявленных компетенций. Форма билета представлена в общей части ФОС образовательной программы.

2.3.1. Типовые комплексные задания экзаменационного билета:

- Прокомментируйте высказывание В.Н. Комиссарова *«хотя перевод предназначен для полноценной замены оригинала, его полная тождественность исходному тексту недостижима...»*

- Прокомментируйте высказывание А.В. Федорова о том, что до сих пор не построена *«цельная и определенная теория перевода как научная дисциплина»*.

- Осуществите анализ переводческих тактик, сопоставляя текст оригинала и перевода.

Перечень типовых заданий для проверки умений и владений представлен в приложении 1.

2.3.3. Типовые темы курсовых работ:

- Социальная ответственность переводчика.

- Мышление и интеллектуальная активность в процессе переводческой деятельности.

- Создание двуязычного лексикон-тезауруса в сфере ...

Полный перечень теоретических вопросов и практических заданий в форме утвержденного комплекта экзаменационных билетов хранится на выпускающей кафедре.

2.3.2. Шкалы оценивания результатов обучения на экзамене

Оценка результатов обучения по дисциплине в форме уровня сформированности компонентов *знать, уметь, владеть* заявленных компетенций проводится по 4-х балльной шкале оценивания путем выборочного контроля во время экзамена.

Типовые шкала и критерии оценки результатов обучения при сдаче экзамена для компонентов *знать, уметь и владеть* приведены в общей части ФОС образовательной программы.

3. Критерии оценивания уровня сформированности компонентов и компетенций

3.1. Оценка уровня сформированности компонентов компетенций

При оценке уровня сформированности компетенций в рамках выборочного контроля при экзамене считается, что *полученная оценка за компонент проверяемой в билете компетенции обобщается на соответствующий компонент всех компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.*

Типовые критерии и шкалы оценивания уровня сформированности компонентов компетенций приведены в общей части ФОС образовательной программы.

3.2. Оценка уровня сформированности компетенций

Общая оценка уровня сформированности всех компетенций проводится путем агрегирования оценок, полученных студентом за каждый компонент формируемых компетенций, с учетом результатов текущего и рубежного контроля в виде интегральной оценки по 4-х балльной шкале. Все результаты контроля заносятся в оценочный лист и заполняются преподавателем по итогам промежуточной аттестации.

Форма оценочного листа и требования к его заполнению приведены в общей части ФОС образовательной программы.

При формировании итоговой оценки промежуточной аттестации в виде экзамена используются типовые критерии, приведенные в общей части ФОС образовательной программы.

Пример экзаменационного билета по дисциплине

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего
образования
«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»

Кафедра: Иностранные языки, лингвистика и
перевод
Дисциплина: Теория перевода
Курс: IV

Экзаменационный билет № _____

1. Термин «скопос» в науке о переводе. Общая характеристика скопос-теории в современном переводоведении.

2. Назовите известные Вам переводческие классификации текстов и прокомментируйте особенности перевода каждой категории текстов.

3. Сравните оригинал и его перевод, дайте свою оценку (Приложение 1)

Перечень экзаменационных вопросов по дисциплине

1. Из истории перевода и переводческой мысли: античность и раннее средневековье.
2. Перевод в западноевропейских странах (Возрождение – XIX век).
3. Русская школа перевода.
4. Основные тенденции в переводе и спор о переводимости.
5. В. Гумбольдт и его последователи (неогумбольдтианство) о проблемах перевода.
6. Ф. Шлейермахер «О разных методах перевода».
7. Наука о переводе: становление и развитие.
8. Общая и частные теории перевода. Объект и предмет теории перевода.
9. Лингвистические основы переводоведения.
10. Содержание понятия «перевод».
11. Сущность процесса перевода. Перевод как вид межъязыковой коммуникации.
12. Понятия эквивалентности и адекватности в теории перевода. Эквивалентность и адекватность как оценочные категории.
13. Основные положения теории закономерных соответствий Я.Рецкера.
14. Трансформации - суть переводческой деятельности.
15. Классификация переводческой эквивалентности.
16. Моделирование как метод исследования перевода. Языковые и коммуникативные модели.
17. Эволюция понимания сущности перевода. Дефиниции перевода как отражение данной эволюции.
18. Текст как объект перевода: языковая форма, содержание и смысл
19. Референциальное и сигнификативное значения языковой единицы. Проблемы их передачи на языке перевода.
20. Виды информации, содержащиеся в тексте.
21. Понятие «стратегия перевода»: подходы к его определению
22. Типология текстов и особенности перевода различных типов текста.
23. Семантические и прагматические аспекты перевода.
24. Художественный и специальный перевод. Основные проблемы и трудности.

25. Виды перевода и их особенности. «Простые» и «сложные» виды перевода.
26. Перевод как межкультурная коммуникация: культурный трансфер в условиях перевода
27. Оригинал как «инокультурный» текст и его маркеры.
28. Языковые и внеязыковые детерминанты перевода.
29. Понятие «единица перевода».
30. Современные парадигмы перевода.

**Пример теста по дисциплине
(раздел «История перевода»)**

1. «Септуагинта» – это перевод ...
 - а) 80 толковников;
 - б) 70 толковников;
 - в) 60 толковников;
 - г) 40 толковников.
2. Петр I обращал особое внимание на перевод ... текстов.
 - а) художественных;
 - б) религиозных;
 - в) научно-технических;
 - г) законодательных.
3. Русская школа перевода Максима Грека возникла в ...
 - а) IX веке;
 - б) XI веке;
 - в) XVI веке;
 - г) XVIII веке.
4. Древний Рим – родина ... перевода.
 - а) точного;
 - б) буквального;
 - в) адаптационного;
 - г) эквивалентного.
5. «Имеющиеся методы перевода можно разделить на парафраз, метафраз и имитацию», – считал ...
 - а) Э. Доле;
 - б) Дж. Драйден;
 - в) А. Тайтлер;
 - г) М. Грек.
6. Первый перевод Библии с древнееврейского на греческий был выполнен ... 10. Автор латинского перевода Библии «Вульгата» ...
 - а) Мартин Лютер;
 - б) Св. Иероним;
 - в) Св. Августин;
 - г) Андроник.
7. Фр. Шлейермахеру принадлежит работа по переводу ...
 - а) «Парадигма перевода»;
 - б) «Нищета и блеск перевода»;
 - в) «О разных методах перевода»;
 - г) «Задача переводчика».
8. Слова «Всякий перевод представляется мне, безусловно, попыткой разрешить невыполнимую задачу. Ибо каждый переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней ... » принадлежат ...
 - а) И. Гердеру;
 - б) В. фон Гумбольдту;

- в) А. Шлегелю;
 - г) И.В. Гете.
9. Цицерон являлся сторонником ...
- а) точного перевода;
 - б) буквального перевода;
 - в) вольного перевода;
 - г) эквивалентного перевода.
10. Издательство «Всемирная литература» было создано ...
- а) М. Горьким;
 - б) Н. Гумилевым;
 - в) В. Брюсовым;
 - г) К. Чуковским.

Перечень комплексных заданий для экзамена

1. Назовите все категории закономерных соответствий, выделенные И.Я. Рецкером, и проиллюстрируйте собственными примерами.
2. Назовите языковые и внеязыковые детерминанты перевода.
3. Назовите основные модели перевода. Объясните различие между языковыми и коммуникативными моделями.
4. Дайте определение понятию «научная парадигма». Назовите известные парадигмы перевода и прокомментируйте их.
5. Объясните различие между референциальным и сигнификативным значениями языковой единицы. Проиллюстрируйте собственными примерами проблему их передачи при переводе.
6. Прокомментируйте понятие «реалия» в переводоведении и назовите известные способы межъязыковой передачи реалий.
7. Назовите основные переводческие трансформации. Приведите собственные примеры каждой из них.
8. Прокомментируйте понятие «эквивалентность» и назовите основные типы эквивалентности.
9. Назовите виды перевода и прокомментируйте особенности каждого из них.
10. Объясните различие между понятиями «эквивалентность» и «адекватность».
11. Назовите известные Вам переводческие классификации текстов и прокомментируйте особенности перевода каждой категории текстов.
12. Назовите виды информации, содержащиеся в тексте.

Пример текста для анализа на экзамене

A Beautiful Mind

Game theory can be explained broadly as a study of behavior of rational beings in cooperative and non-cooperative decision making. It's a relatively new field of science that emerged in the second half of the 20th century. Globalization of economics, advent of nuclear weaponry and emergence of computers were all major milestones in the history of humanity, and each subsequently dictated the need to formalize at least the most common trade and war strategies.

A game is usually defined as a process involving two or more actors, each of them having something to gain or lose through their actions after the game is finished (or 'solved'). Thus, the definition applies to most of the regular games (like, for example, poker), but can be broadened as necessary to cover multitudes of other situations, both real and hypothetical. The action is presumed to be taken by a 'rational agent' – that is, an actor that acts consistently and always chooses an action that is the most optimal in terms of loss/gain ratio according to his current position. A game can be cooperative or non-cooperative, allowing or disallowing willing alliances between the participants respectively.

The study of cooperative games usually focuses on why and how the coalitions form, and what actions

the members of any coalition would take at any given time. The study of non-cooperative games instead focuses on individual players and on finding a solution called Nash equilibrium.

Игры разума

Теорию игр можно в широком смысле объяснить как учение о поведении рациональных существ в кооперативном и некооперативном принятии решений. Это достаточно новая отрасль науки, появившаяся во второй половине XX века. Глобализация экономики, возникновение ядерного оружия и компьютеров стали значительными вехами в истории человечества, и каждая из них впоследствии диктовала необходимость formalizovat по крайней мере самые распространённые торговые и военные стратегии.

Игру обычно определяют как некий процесс, в который вовлечено два или более актора, при этом у каждого из них есть возможность что-то получить или потерять в силу своих действий после того, как игра заканчивается (или «решена»). Таким образом это определение подходит большинству обычных игр (например, покеру), но также может быть расширено и на множество других ситуаций, как реальных, так и гипотетических. Предполагается, что действие производится «рациональным агентом» – актором, который действует последовательно и всегда выбирает действие, наиболее оптимальное в контексте убытков/прибылей в текущей ситуации. Игра может быть кооперативной или некооперативной, соответственно, позволяя или не позволяя участникам создавать альянсы друг с другом по собственной воле.

Изучение кооперативных игр обычно фокусируется на том, почему и как возникают коалиции, и какие действия члены коалиций могут принимать в то или иное время. Изучение некооперативных игр, в свою очередь, фокусируется на отдельных игроках и нахождении решения, которое называется равновесием Нэша.

Примеры тем курсовых работ по дисциплине

- «Ложные друзья» переводчика в технических / научных текстах.
- Периферийный научный текст как объект переводческой деятельности
- Референциальная эквивалентность в переводе технической терминологии.
- Электронные корпуса текстов как вспомогательный ресурс переводчика.
- Особенности редакторской правки в процессе постпереводческой обработки текста.
- Особенности перевода коннотативных словосочетаний в английском языке.
- Особенности перевода лексико-морфологической категории уподобления.
- Особенности перевода эллиптических конструкций в английском языке на материале публицистических изданий.
- Инокультурная ономастика при переводе устного политического дискурса.
- Окказионализмы в политическом дискурсе: проблемы перевода.
- Лингвокультурная адаптация аннотации в научном дискурсе.

